

جامعة أوقاسم سعد الله - الجزائر 2 -
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

العدد الثاني

ديسمبر 2017

اللسانيات التطبيقية
مجلة علمية في اللسانيات التطبيقية
يصدرها مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات
بجامعة الجزائر 2

المدير الشريف : فتيحة زرداوي
المدير المسؤول : سيدي محمد بوعبيد دباغ
رئيسة التحرير : حفيظة تزروتي

الهيئة الاستشارية :

مختار نويوات - عبد الله بوخلخال - باني عميري - نصيرة زلال
- محمد الشريف بن دالي

لجنة القراءة :

- حفيظة تزروتي (الجزائر 2) - فريال فيلاي (الجزائر 2)
- أميرة منصور (الجزائر 2) - رشيدة آيت عبد السلام
- (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
- هنده بوسكين (الجزائر 2) - أمين قادري (الجزائر 2)
- نبيلة بوشريف (الجزائر 2) - سعيدة كحيل (جامعة عنابة)
- لطيفة هباشي (جامعة عنابة) - كمال جعفري (جامعة بليدة 2)

- محمد الطاهر وعلي (وزارة التربية الوطنية)
- عبد القادر مزابي (المدرسة العليا للأساتذة بمستغانم
- نبيلة عباس (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
- محمد خاين (المركز الجامعي لغيليزان)
- علي صالححي (جامعة بومرداس)

لجنة التحرير :

- فضيلة بلقاسمي
- ياسمينة طالبي
- سميرة وعزيب
- منال نش
- أمينة سعد الدين
- سعاد معمر شاوش
- آمال أورابح
- كهينة حفاظ

قواعد النشر في المجلة

- أن يلتزم المقال المقدم بتخصص المجلة.
- أن يكون البحث جديدا لم يسبق نشره، وأن تتوفر فيه معايير البحث العلمي ومنهجيته.
- أن لا يزيد حجم النص على خمس وعشرين (25) صفحة وأن لا يقل عن خمسة عشر صفحة (15).
- أن يرفق نص المقال بملخص باللغة العربية وآخر بإحدى اللغتين الأجنبيتين الفرنسية أو الانجليزية سواء حرر باللغة العربية أو اللغة الأجنبية.
- أن يكتب المقال بينط AL-Mohaned Bold حجم 15 بالنسبة إلى المتن، وحجم 12 بالنسبة إلى الهوامش، أما العناوين فتكون بينط AL-Mateen حجم 18.
- أن توضع الهوامش في آخر البحث.
- تخضع البحوث المرسلة للتقييم والتحكيم، وهيئة التحرير أن تطلب من أصحابها إجراء التعديلات المناسبة.
- كل بحث لا يلتزم بقواعد النشر في المجلة لا يؤخذ في الاعتبار، وهيئة التحرير غير ملزمة بإعادته إلى صاحبه.
- المقالات المنشورة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها.
- ترسل جميع المقالات إلى هيئة التحرير على البريد الإلكتروني الآتي :

linguistiqueappliquée.revue@yahoo.com

محتويات العدد

- 9 تقديم
القيم المكونة لمفهوم المواطن الصالح في كتب اللغة العربية
- 13 المدرسية وشبه المدرسية
رشيدة آيت عبد السلام
درس الحجاج في كتاب اللغة العربية المدرسي للسنة الثالثة من
التعليم المتوسط.....
- 44
يسمينة طالبي
تقنية الملاحظة وتطبيقاتها المنهجية في بحوث تعليمية اللغة العربية.....
- 64
أميرة منصور
تأثير البيئة الجغرافية والتباين اللهجي واللغوي في
الاستعمال الوظيفي للعربية
97
رشيدة الزاوي
الأمانة في ترجمة النص الثقافى. دراسة تحليلية -
114
اكرام محمد الشريف
استراتيجيات النقل الثقافى في الترجمة عند "إيف غامبيي"
(Yves Gambier) "وبرينيا سفان" (Brynja Svane) : دراسة مقارنة
127
سفيان دويضي
ترجمة الخصوصيات الثقافية في النصوص السياحية.....
144
نوال بن سعادة
التجليات الإيديولوجية اللغوية في النص الصحفي الرياضي.....
153
حنان رزيق
تاريخ الترجمة الفورية.....
165
حاج أحمد بالعباس
واقع الترجمة بمساعدة الحاسوب في الجزائر.....
176
تسعديت وعراب

تقديم

يجمع هذا العدد الثاني من مجلة "اللسانيات التطبيقية" مقالات متنوعة تدرج ضمن حقلين معرفيين من حقول هذا العلم هما : "التعليميات" و "الترجمة"، حيث يضمّ الأول خمسة مقالات، ويتكوّن الثاني من ستة مقالات .

يتناول المقال الأول الخاص بالتعليميات والمعنون بـ "القيم المكونة لمفهوم المواطن الصالح في كتب اللغة العربية المدرسية وشبه المدرسية" موضوع التربية على القيم ؛ إذ يبرز صعوبة تعليمها وطريقتها التي غالباً ما لا تراعي قدرات المتعلم الذهنية وميوله . ويقدمّ المقال الثاني الموسوم بـ "درس الحجاج في كتاب اللغة العربية المدرسي للسنة الثالثة من التعليم المتوسط"، عرضاً لطريقة تعليم الحجاج في هذا الكتاب الجديد المؤلّف كترجمة لمنهاج "الجيل الثاني" الخاص بالمستوى نفسه، وذلك من خلال نماذج تطبيقية يعمل على تحليلها وتقييمها. ويقدمّ المقال الثالث إحدى تقنيات البحث الميداني في مجال التعليميات، فيبحث في موضوع "تقنية الملاحظة وتطبيقاتها المنهجية في بحوث تعليمية اللغة العربية"، حيث يحدّد مفهوم هذه التقنية المهمة وخصائصها وأداتها المنهجية التي تمكّن الباحث من جمع المعطيات بطريقة علمية دقيقة، أمّا المقال الرابع: "تأثير البيئة الجغرافية والتباين اللهجي واللغوي في الاستعمال الوظيفي للعربية"، فيبحث في قضايا تعلّم اللغة العربية في وسط متعدّد لغويًا، تأسيساً على عينة من التلاميذ المنتمين إلى منطقتين بالمغرب ؛ حيث تتساءل الدراسة عن مدى إسهام التداخل اللغوي في إغناء لغة الأطفال أم تشكيله عائقاً بسبب التداخل بين أنساق الأنظمة اللغوية وتفاعلها. وتختتم مقالات مجال التعليميات بمقال خامس مُدرج ضمن القسم الأجنبي من المجلة، يحمل عنوان:

“ Aperçu de la tendance éclectique en didactique des Langues Etrangères ”

وهي دراسة تبرز توجّها خاصا في تعليم اللغات الأجنبية، كان ثمرة التطور الذي عرفه ميدان العلوم المعرفية، يدعى بالتوجّه "الانتقائي"، نظرا لتبنيه أنشطة تثبتق من مقاربات موجودة مسبقا، يتم انتقاؤها في ضوء الأهداف المسطرة، مما يمكن أن يسعف في بناء تصوّر تعليمي جديد لتعليم اللغات في المنظومة التربوية.

يعالج المقال السادس: "الأمانة في ترجمة النص الثقافي - دراسة تحليلية" - وهو الذي تُفتتح به مجموعة مقالات حقل الترجمة - إشكالية الأمانة في ترجمة النصوص الثقافية، لما تشكّله هذه الأخيرة من صعوبة نتيجة ارتباطها ببيئة المؤلف و رسمها لمختلف مظاهر الحياة الاجتماعية التي يتعسّر نقلها إلى اللغة والثقافة الهدف. وفي السياق ذاته، يستهدف المقال السابع والموسوم بـ "استراتيجيات النقل الثقافي في الترجمة عند "إيف غامبيي" (Yves Gambier) و"برينيا سفان" (Brynja Svane): دراسة مقارنة"، اقتراح نموذج تصنيفي لاستراتيجيات الترجمة من الجانب الثقافي؛ وذلك بعد عقد مقارنة بين هذه الاستراتيجيات لدى الباحثين المذكورين ودعمها بأمثلة لتعابير ثقافية وترجماتها بين لغات وثقافات مختلفة.

وفي سياق أخصّ، يبحث المقال الثامن: "ترجمة الخصوصيات الثقافية في النصوص السياحية" عن أنسب طريقة لترجمة الخصوصيات الثقافية في النصوص السياحية: أهي "توطين" العناصر الأجنبية بإيجاد أقرب مكافئ لها في الثقافة الهدف؟ أم "تغريبها"، على حدّ تعبير فينوتي؟

ويتناول المقال التاسع موضوع "التجليات الأيديولوجية اللغوية في النص الصحفي الرياضي"، إذ يحلل نماذج لغوية من السياق الإعلامي الرياضي مستهدفا البعد الأيديولوجي لمختلف الخيارات اللغوية المعتمدة في التغطية الصحفية لمسار المنتخب السوري في تصفيات كأس العالم لكرة القدم (روسيا 2018).

ويعرض المقال العاشر: "تاريخ الترجمة الفورية"، أهم المحطات والظروف التي أسهمت في تحويل هذه الترجمة إلى صناعة عالمية، بدءاً بالممارسات الشفوية للسان عبر العصور الغابرة، وصولاً إلى التجارب الأولى في كل من منظمة العمل الدولية وعصبة الأمم؛ وهي التجارب التي أسست لصناعة الترجمة الفورية خاصة في شقها الدبلوماسي. وأخيراً، يركّز المقال الحادي عشر على "واقع الترجمة بمساعدة الحاسوب في الجزائر"، فيبرز مدى استفادة المترجم الجزائري من التكنولوجيات الحديثة، تأسيساً على دراسة ميدانية شملت مجموعة من المترجمين الرسميين الجزائريين، المعتمدين لدى المحاكم الموزعة على كامل التراب الوطني الجزائري. هذه هي مقالات العدد الثاني من مجلة "اللسانيات التطبيقية" قد اكتملت، وهي مقالات تتأسس في مجملها على التحليل والتقييم وعلى معطيات الميدان، نضعها بين أيدي الطلبة والباحثين، آملين أن يجدوا فيها ظالتهم منهاجاً ونتائج.

رئيسة التحرير